



## إسهامات الترجمة في مجال الأدب (الاستعارة نموذجاً) *Contributions of translation in the field of literature (metaphor as a model)*

عبد الباسط ماحي\*، جامعة تلمسان، الجزائر. [mahiabdelbasset@gmail.com](mailto:mahiabdelbasset@gmail.com)

أمينة ندرومي، جامعة وهران 1، الجزائر. [aminanderomi@gmail.com](mailto:aminanderomi@gmail.com)

### تاريخ المقال

الإرسال: 2021-12-23، القبول: 2021-12-31، النشر: 2022-05-15

### الكلمات المفتاحية

### ملخص البحث

تعتبر الترجمة وسيلة مهمة لنقل المعلومات من طرف لآخر، وهذا ما لمسناه خلال أزمة سابقة شهدت نقل تجارب ومعارف وفنون المجتمعات العربية إلى مجتمعات أخرى، وذلك من أجل خلق التعارف بين بني البشر فيما بينهم، مصداقاً لقوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَنُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ١٣﴾، فالترجمة أداة التّواصل بين النّاس والشّعوب المختلفة، تعبّر عن حاجتهم وتعكس تقدّمهم ورقمهم في مجالات وأحداث جديدة، لكن لهذا الفنّ مجموعة من الإسهامات بقدر ما فيه من الصّعوبات، لذلك سوف نستخلص من هذه الورقة البحثية مفهوم الترجمة عموماً والترجمة الأدبية على وجه الخصوص، ثمّ نلج إلى أنواع الترجمة وعوائق الترجمة الأدبية، ثمّ نعرج إلى مفهوم الاستعارة وأقسامها وماهيتها وأنماطها وأنواعها باللّغة الإنجليزية، ثمّ نستخلص بعض نماذج من جانب تطبيقي وتحليله باللّغة العربية، أي من اللّغة الأصل إلى اللّغة الهدف، وأخيراً خاتمة نقوم بأبرز ما توصلنا إليه في هذه المداخلة البسيطة.

### Abstract

Translation is an important means of transferring information from one party to another, and this is what we

### Keywords

Translation.  
Literature translation.

\* المؤلف المرسل

have seen during previous times that witnessed the transfer of experiences, knowledge and arts of Arab societies to other societies, in order to create acquaintance between human beings among themselves, according to the Almighty's saying: And we have made you two peoples and Then, the translation is a tool of communication between people in this world. It expiresses about people's needs and it reflects their success and develop in many domains. But this art of translation has many participations as it is has many difficulties, so that, we are going to pick up from this research paper the general meaning of literature translation in specific ,and general translation. Then, we will demonstrate the meaning of metaphor and it's kinds, use, types in English language, after that we will talk about it's types from the practical side. Additionally, we have analysed it in Arabic language, from inate tongue to forign language.

**Literature.**  
**Metaphor.**

## 1. مقدمة:

لعبت الترجمة دوراً مهماً في احتواء وتعاقد الثقافات والمعارف والفنون العالمية، فكانت بمثابة همزة الوصل التي تصل بين الفنون والعلوم المختلفة، لتختصر المسافات وتقرب البعيد وتربط الحضارات ببعضها، ولما كان الأدب واحداً من تلك الفنون التي احتوت ثقافات الشعوب ومعارفها وهمومها، كان لابد للترجمة هي الأخرى أن تلامس مختلف جنباوته، فراح المترجمون يترجمون مختلف الروائع الأدبية إلى لغات متنوعة، ليتذوقها العالم الأدبي، ومنه كان لبعض المترجمين الأثر البالغ في ترجمة بعض الفنون الأدبية، ومن ضمنها الاستعارة والتي نحن بصدد دراستها والغوص في طياتها، إذن فما المقصود بالترجمة عموماً والترجمة الأدبية خصوصاً؟ وما الإسهامات التي قدمتها الترجمة في مجال الأدب؟ وكيف عالجت الترجمة النصوص الأدبية والمتمثلة في نماذج الاستعارة؟

## 2/ مفهوم الترجمة:

## أ/ لغة:

جاء في "لسان العرب" لابن منظور «ترجم: التَّرجَمَانُ والتَّرجَمَان: المفسِّر لللسان. التَّرجَمَانُ، بِالضَّمِّ وَالْفَتْحِ: هُوَ الَّذِي يُترجمُ الكَلَامَ أَي ينقلُهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى، وَالْجَمْعُ التَّراجِمُ». (ابن منظور، 1414هـ، صفحة 66)

وجاء في معجم "الصَّحاح" للجوهري «قد ترجم كلامه، إذا فسَّره بلسان آخر. ومنه الترجمان، والجمع التراجم، مثل زعفران وزعفر، وحصصان، وحصصان، ويقال ترجمان. ولك أن تضم التاء لضمة الجيم فتقول ترجمان». (الجوهري، 1407هـ/1987م، صفحة 1928)

وجاء في "المعجم الوسيط" «(ترجم) الكَلَامَ بَيْنَهُ وَوَضَحَهُ وَكَلَامَ غَيْرِهِ وَعَنْهُ نَقَلَهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى وَلَقُلَانِ ذَكَرَ تَرْجَمَتَهُ (الترجمان) المترجم (ج) تراجم وتراجمة، (التَّرجَمَة) تَرْجَمَة فلان سيرته وحياته (ج) تراجم». (المعجم الوسيط (المكتبة الشاملة). مجمع اللغة العربية، د. ت.، صفحة 83)

نستخلص من هذه التعاريف اللغوية أنّ الأصل في مادّة (ترجم) تعني التفسير ونقل الكلام من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، بغرض التبيين والتوضيح.

## ب/ اصطلاحاً:

الترجمة اصطلاحاً «هي نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على التكاوؤ» (بن عثمان شهزاد،

2016م/2017م، صفحة 09)، كما نلمس تعريفاً آخر للترجمة بأنها «فنّ الكشف، أو العصاة السحرية التي تزيل الحجب عن المتلقّي الأجنبي لتضع ثقافات العالم بين أصابعه. والمترجم هو الفنان الذي يؤرقه ولع الكشف والتّنقيب عن التّفانس، فيبذل الجهد والوقت من أجل استكشاف عمل فنّان آخر، ليعيد خلقه، ثمّ يظهره في عباءة جديدة». (شريك سارة، 2015م/2016م، صفحة 08)

وفي موضع آخر أيضاً تعرف الترجمة بأنها «أحد الأنشطة البشرية التي وُجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المُستهدفة)». (الموقع الإلكتروني، [/https://mobt3ath.com](https://mobt3ath.com))

إذا نستشفّ من هذه التعاريف الاصطلاحية للترجمة بأنها نقل المعارف من لغة الأصل إلى لغة الهدف، مع مراعاة وسلاسة المعنى المنقول، كما تسهّل لنقل الأفكار بواسطة المترجم الفنّ، لأنّه بواسطة تكشف خبايا تلك اللغة، وبالتالي تنير لدى القراء استكشاف فنون تلك اللغة الأصل.

## 2/ مفهوم الترجمة الأدبية:

نلمس لدى الباحث "محمد عتّاني" تعريفاً واضحاً للترجمة الأدبية بأنها «ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة literary genres مثل الشعر والقصة والمسرح وما إليها، وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامّة، أي الترجمة في شتى فروع المعرفة، من علوم طبيعية (كالفيزياء والكيمياء والأحياء) وإنسانية (كالفلسفة وعلم النفس والاجتماع والتاريخ) وتجريبية أو تطبيقية (مثل الهندسة والزراعة والطب)». (محمد عتّاني، 2003م، الصفحات 07-08)

كما أنّ ترجمة النصّ الأدبي «مدعوة إلى أن تكون أمينة للنصّ الأصلي، أي أن تكون نصّاً يشبهه بقدر الإمكان، بحيث يتوهّم قارئ هذه الترجمة أنّه أمام النصّ الأصلي لا أمام ترجمة». (شريك سارة، 2015م/2016م، صفحة 10)

إذن هذا الجانب من الترجمة يخصّ مجال الأدب بمختلف فروع من شعر وقصة ومسرح... إلخ، ومنه يجب على المترجم المبدع ترجمة النصّ الأدبي بشكل واضح وملئم، بغية إشعار القارئ عند الترجمة بأنّه أمام نصّ أصلي لهذا الفنّ القصصي لا أمام نصّ مترجم.

## 3/ أنواع الترجمة:

نجد في هذا الصدد أنواعا مختلفة للترجمة، وعليه سوف نذكرها مفصلة ومجملة في التقاط التالية: (الموقع الإلكتروني: <https://mobt3ath.com>)

◀ الترجمة الأدبية: تُعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد أنّ المترجم مطالب بنقل معانٍ من لغة إلى أخرى، وكذلك وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتبعية انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتقي ويتفوق ويظهر في موطنه ويصبح ذا صيت واسع، ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرى الدقة: من خلال ما يتمتع بها من مهارة وخبرة.

◀ الترجمة الدينية: تُعدّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة مُعيّنة في ربوع العالم، وكذلك التعرف على القواعد والشرائع المتعلقة بتلك الديانة بالنسبة للمُنتسبين لها في مناطق أخرى، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ.

◀ الترجمة العلمية: وهي من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التّراجم؛ نظراً للحاجة إلى الإلمام بالمصطلحات العلمية، ومُحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المُستهدفة، وخاصةً في ظلّ ظهور الجديد من تلك المُصطلحات كلّ فترة.

◀ الترجمة الاقتصادية: تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المُشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة.

◀ الترجمة القانونية: والترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، والتي أصبحت تتخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المجتمعات في مختلف الدول، والحاجة إليها تزداد يوماً بعد آخر؛ نظراً للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثمّ يلزم ذلك التعرف على القوانين والعقود والبنود التي تُوصّل الحقوق فيما بين مواطني الدول.

◀ الترجمة الإعلامية: تُعدّ الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها مُتطلبات العصر، وذلك في ظلّ انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الراهنة، ويتمّ تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الراهن.

◀ الترجمة الفورية: تُعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، والتي تُستخدم في التواصل الفوري بين شخص أو عدّة أشخاص وآخرين، وتوسّعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي؛ للتواصل البنّاء بين ممثلي الشعوب في جميع المناحي، سواء الاقتصادية، أو السياسية، أو الرياضية... إلخ.

#### 4/ إسهامات الترجمة في مجال الأدب:

تعتبر الترجمة بمثابة الجذر الذي يربط بين مختلف آداب العالم المتعدّدة على اختلاف لغاتها ومعارفها وحضاراتها، ولما كان لها كلّ هذه الإيجابية البالغة، لقيت الترجمة الأدبية عناية ودلالة كبيرين، هذا ما جعل الأدب والشعر المترجم يحتلّ مساحة كبيرة في المكتبة العالمية عموماً والعربية على وجه الخصوص.

أدت الترجمة إلى الانفتاح على الآخر والتعرّف على تجارب المجتمعات والتطوّر التقني والأدبي أيضاً، فالاطلاع على الأدب الغربي مثلاً، ساهم في تطوّر الفكر الأدبي والشعري والتّقدي العربي، كما ساعد على نشوء مذاهب ومدارس أدبية وشعرية مختلفة، هذا وقد ساهمت الترجمة في التّجديد على مستوى المضمون والأساليب الأدبية المتناولة، وتركت بصمة عميقة في إيديولوجية الأدب. (ينظر: الموقع الإلكتروني)

أن يتقن اللّغة مع ثقافتها حتّى يستطيع الإضافة  
ويعثّ الجديد من خلال ترجمته.

◀ ظهور الكلمات والمصطلحات الجديدة قد يعرقل  
مسار المترجم، لأنّه في كلّ مرّة هناك جديد في  
القاموس، قد يجعل المترجم في إبهام بسبب عدم  
الاطّلاع على الجديد.

كما نجد أنواعا أخرى من عوائق التّرجمة الأدبية، تتمثّل في:  
(الموقع الإلكتروني، <https://mobt3ath.com>)

◀ عدم وجود ما يحمل نفس المعنى بالنّسبة للكلمة  
المترجمة في طليعة صعوبات التّرجمة، لذا ينبغي  
على المترجم أن يقوم بتضمين أقرب المعاني في  
اللّغة المُستهدفة قدر المُستطاع.

◀ تُعتبر القواعد التّحوية الخاصّة باللّغة المصدر من  
بين صعوبات التّرجمة؛ نظراً لاختلاف اللّغات في  
ذلك؛ فنجد اللّغة العربية تبدأ في الغالب بالفعل،  
ثمّ الفاعل، ثمّ المفعول به، ثمّ الوصف، أو الحال،  
وذلك على عكس اللّغة الإنجليزية مثلاً، فهي تبدأ  
بالفاعل، ثمّ الفعل، ويجب على المترجم أن ينساق  
وراء قواعد اللّغة المُستهدفة مع عدم الإخلال  
بالمعاني في اللّغة الأصليّة.

◀ الفترة الرّمنية التي كتب فيها النصّ الأصلي لها تأثير  
في عملية التّرجمة؛ نظراً لاختلاف الألفاظ من زمن  
لآخر في ذات اللّغة، فعلى سبيل المثال نجد أنّ  
اللّغة الإنجليزية القديمة تميل في بعض مفرداتها  
إلى اللّغة اللّاتينية.

◀ تصنيفات التّرجمة ذاتها من بين صعوبات اللّغة،  
ولكلّ نوع طريقة منهجية في سبيل القيام بالتّرجمة  
الصّحيحة.

## 6/ مفهوم الاستعارة:

### أ/ لغة:

جاء في "المعجم الوسيط" «استعار الثّبيء منه طلب أن  
يُعطيّه إيّاه عارية ويُقال استعاره إيّاه، (الاستِعَارَة) (في علم البَيَان)  
اسْتِعْمَال كلمة بدل أُخْرَى لعلاقة المشابهة مَعَ الْقَرِينَة الدّالّة على  
هَذَا الاسْتِعْمَال كاستعمال الأسد في الشّجاع». (المعجم الوسيط (المكتبة  
الشّاملة)، صفحة 236)

### ب/ اصطلاحاً:

بالإضافة إلى هذا، فقد ساهمت التّرجمة الأدبية على فهم  
واحتواء ثقافة الشّعوب ومعارفها وحضاراتها، ذلك لأنّ الأدب  
يحتوي ويحتضن ثقافة الأمم، ومنه عدت التّرجمة الأدبية بوّابة  
للاطّلاع على مختلف الثقافات العالمية عبر جسر الأدب. (ينظر: الموقع  
الإلكتروني: <https://wikiwic.com/%D8%A3%D9%87%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9/?fbclid=IwAR2TImxGDqppxkYj2zwtIR4b48Vu4swj1nj4aketVeWvRHocqFAq3vk-G38>)

وأما على الصّعيد العربي، فقد كان للتّرجمة إسهامات  
جوهرية، ففي الخمسينيات من هذا القرن ظهرت حركة هزّت  
مملكة الشّعير العربي وقادها كبار الأعلام من شعراء العصر  
الحديث، الذين أعلنوا تمزّدهم على بحور الخليل وأوزانه، غير  
أنّ هذه الحركة ظهرت نتيجة الاحتكاك بالغرب والتّرجمة التي  
ظهرت بشكل كبير آنذاك كتّرجمة الأعمال الشّعيرية لكبار  
الشّعراء الإنجليزيّ والروس والفرنسيين.

عدا عن هذا، ساهمت التّرجمة في ظهور فنّ المسرح العربي  
كفنّ قائم بذاته، قبل أن كان غير معروف عند العرب، وبهذا  
قامت التّرجمة بدور أساسي في خلق هذا الفنّ وتطويره عند  
العرب، الأمر ذاته نجده بالنّسبة للقصة القصيرة؛ حيث لعبت  
التّرجمة مرّة أخرى دوراً مهمّاً في تطوير هذا الفنّ في العالم  
العربي، فتّرجمة أعمال "غي دي موباسان" و "كالدويل" و  
"غوغول" وغيرهم تركت أثراً مباشراً في كتاب القصة العربية  
الحديثة.

عدا عن هذا، كانت الزّواية العربية واحدة من ثمار التّرجمة  
الأدبية، فبعدها ولدت وترعرعت في الغرب، احتضنها العرب  
وظهرت عندهم نتيجة التّأثر بالزّوايات الغربيّة المترجمة. (ينظر: الموقع  
الإلكتروني: <https://wikiwic.com/%D8%A3%D9%87%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9/?fbclid=IwAR2TImxGDqppxkYj2zwtIR4b48Vu4swj1nj4aketVeWvRHocqFAq3vk-G38>)

## 5/ عوائق التّرجمة الأدبية:

من عوائق التّرجمة الأدبية، نذكر: (شريك سارة، 2015م/2016م،  
الصفحات 14-16)

◀ التّعريب هو نتيجة من نتائج عوائق التّرجمة، من  
خلال عدم وجود مقابلات للّغة الأصل أو ظهور  
مصطلحات جديدة يتعدّد علينا ترجمتها.

◀ الثقافة تلعب دوراً مهمّاً بالنّسبة للمترجم، لأنّه إذا  
كان المترجم يتقن لغة أو عدّة لغات يستعملها في  
ترجمته دون التّعريف على ثقافتها، فأكد أنه سيقع  
في خطأ عند ترجمته للمصطلحات، لذلك فعليه

the previous line that the analogy must mention the two main parties, which are (the likened and the likened to). If one of the two pillars is deleted, it is not considered a likened, but rather a metaphor.

#### 9/ أنماط الاستعارة:

حسب "ريتشاردز" «تتكوّن الاستعارة من ثلاثة مكوّنات: الموضوع (موضوع الاستعارة)، المصطلحات (المصطلحات التي تعبّر عنها)، ووجه الشّبه (تعليل استخدام هذا الوصف)». (شريك سارة، 2015م/2016م، صفحة 61)

#### التّرجمة:

According to "Richards" a metaphor has three components: the subject (the subject of the metaphor), the terms (the terms that express it), and the likeness (the explanation for the use of this description).

#### 10/ أركان الاستعارة:

- ◀ المستعار منه، وهو المشبّه به، ويعني المأخوذ منه الصّفة أو التّشبيه.
- ◀ المستعار له، ويشار به إلى المشبّه.
- ◀ المستعار، يستخدم في اللفظ المنقول. (الموقع الإلكتروني: [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org))

#### 11/ نماذج تطبيقية للاستعارة وترجمتها بالّلغة الإنجليزية من

رواية "قواعد العشق الأربعون" لأليف شافاق

#### المثال الأوّل:

أحسست بوجحي يلتهب I felt my face burn

يشبّه الكاتب لفظة (my face) بـ (wood) وترجمه بـ (وجحي) وحذف المشبّه به (wood) وأبقى على ما يدلّ عليه (burn) وترجمه بـ (يلتهب) على سبيل الاستعارة المكنية (metaphor direct).

#### المثال الثّاني:

رجل يكافح بضميره A man struggling with his conscience

شبّه (with his conscience) بـ (weapon) وترجمه بـ (ضميره) وحذف المشبّه به (weapon) وأبقى على ما يدلّ عليه (struggling) على سبيل الاستعارة المكنية (metaphor direct).

تعرف الاستعارة بأنّها «نقل العبارة من موضع استعمالها في أصل اللّغة إلى غيره لغرض، وذلك الغرض إمّا أن يكون شرح المعنى وفضل الإبانة عنه أو تأكيده والمبالغة فيه، أو الإشارة إليه بالقليل من اللفظ أو تحسين المعرض الذي يبرز فيه» (العسكري، 1371هـ/1952م، صفحة 268)، وتعرف أيضا بأنّها «ذكر الشّيء باسم غيره، وإثبات ما لغيره له، لأجل المبالغة في التّشبيه». (الزّازي، 1424هـ/2004م، صفحة 133)

نستنبط من هذه التعاريف أنّ الاستعارة يقصد بها المجاز اللّغوي، وهو استعمال اللفظ لا للدلالة الحقيقة له، وإنّما معنى آخر ملازم له – المعنى الحقيقي - عن طريق المشابهة، كما تتميز الاستعارة بنقل المعنى باستعمال ألفاظ مغايرة لغرض المبالغة أو تأكيد المعنى أو لفت الانتباه، كما أنّها تتميز تارة بالإبهام والغموض، وتارة أخرى بالوضوح، فكلا المعنيين يلعبان دوراً مهمّاً في عملية تشويق القارئ من أجل الاطلاع على جمالية النصّ. (شريك سارة 2015م/2016م، صفحة 52)

#### 7/ أقسام الاستعارة:

#### أ/ الاستعارة المكنية:

تعرف الاستعارة المكنية بأنّها: «عكس التصريحية؛ حيث يحذف منها المستعار منه وتدلّ عليه قرينة من قرائنه أو دليل من أدلّته أو لازمة من لوازمه، ويصرّح فيها بلفظ المستعار له». (شريك سارة، 2015م/2016م، صفحة 53)

#### ب/ الاستعارة التّصريحية:

معنى تصريحية «أي مصرّح فيها باللفظ الدالّ على المشبّه به المراد به المشبّه». (أحمد الهاشمي، د.ت. صفحة 26)

#### ج/ الاستعارة التّمثيلية:

«تركيب استعمل في غير ما وضع له لعلاقة المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة معناها الأصلي، بمعنى تشبيه شيء بشيء آخر عن طريق المشابهة والمعنى المجازي، فهي تشبيه حالة بحالة أخرى بضرب مثل». (شريك سارة، 2015م/2016م، صفحة 56)

#### 8/ ماهية الاستعارة بالّلغة الإنجليزية:

الاستعارة هي تشبيه يبلغ حذف أحد طرفيه، نفهم من الكلام السّابق أنّ التّشبيه لابدّ فيه من ذكر الطّرفين الأساسيين وهما (المشبّه والمشبّه به) فإذا حذف أحد الرّكنين لا يعدّ تشبيهاً، بل يصبح استعارة. (الموقع الإلكتروني: [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org))

#### التّرجمة:

The metaphor is an eloquent analogy that deletes one of its two ends. We understand from

### المثال الثالث:

فلو ابتلع البحر العالم برمته If the whole world

were swallowed by the sea

ترجم المترجم المشبه (the sea) بـ (البحر) وشبهه بـ (the people or animals) وحذف المشبه به (the people or animals) وألقى على ما يدلّ عليه (were swallowed) وترجمه بـ (ابتلع) على سبيل الاستعارة المكنية (metaphor) (direct).

### 5. خاتمة:

الترجمة وسيلة مهمة لنقل المعلومات والمعارف والتجارب والفنون بين بني البشر.

الترجمة الأدبية هي أهم أنواع الترجمة، لأنها تمكّننا من الغوص والاطّلاع على مختلف الآداب العالمية.

إنّ ترجمة الاستعارة تعدّ من أصعب أنواع الترجمة، ذلك أنّها تتطلّب من المترجم إتقان اللّغة المراد استخدامها، وكذا الاطّلاع على ثقافتها.

ترتكز الاستعارة بنوعها التصريحية والمكنية على العقل والثّقافة الواسعة، فهي باب من أبواب الخيال الواسع الغلاب.

### 12/ المصادر والمراجع:

#### الكتب والمعاجم:

ابن منظور، (1414هـ)، لسان العرب (المكتبة الشّاملة)، بيروت، دار صادر، ط 3، ج 12، مادّة (ترجم).

أحمد الهاشمي، (د ت)، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبيدع، صيدا، بيروت، المكتبة العصرية، د ط.

الجوهري، (1407هـ/1987م)، الصّحاح تاج اللّغة وصحاح العربية (المكتبة الشّاملة)، تح: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت، دار العلم للملايين، ط 4، ج 5، مادّة (رجم).

الرّازي، (1424هـ/2004م)، نهاية الإيجاز في دراية الإعجاز، بيروت، دار صادر، ط 1.

العسكري، (1371هـ/1952م)، الصّناعتين، الكتابة والشّعر، تح: علي محمد البجاوي و محمد أبو الفضل إبراهيم، بيروت، دار إحياء الكتب العربية، ط 1.

محمّد عنّاني، (2003م)، التّرجمة الأدبية بين النّظرية والتّطبيق، القاهرة، مصر، دار نوبار للطباعة، ط 2.

المعجم الوسيط (المكتبة الشّاملة)، (د ت)، مجمع اللّغة العربية، القاهرة، دار الدّعوة، د ط، ج 1، مادّة (ترجم).

#### الرسائل الجامعية:

بن عثمان شهرزاد، (2016م/2017م)، التّرجمة السياحية في الجزائر بين الرّكود والتّحديات، إشراف: بلعويشي سيدي محمّد الحبيب، مذكرة ماستر، تخصّص: سياحة وتراث ثقافي، قسم التّرجمة، كلية الآداب واللّغات، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان.

شريك سارة، (2015م/2016م)، ترجمة الاستعارة في الرواية الجزائرية "ذاكرة الجسد" لأحلام مستغانمي أنموذجا، إشراف: عالم ليلي، رسالة ماجستير، تخصّص: التّرجمة الأدبية، معهد التّرجمة، جامعة وهران 1.

#### المواقع الإلكترونية:

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من <https://mobt3ath.com>.

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من <https://mobt3ath.com>.

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من <https://ar.wikipedia.org>.

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من <https://ar.wikipedia.org>.

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من [https://nososensani.blogspot.com/2019/07/blog-post\\_465.html?m=1fbclid=IwAR3Gk7u4NusL9g8RRgdFp4gDEC8V-nleNYDFvSb0ATqtxpT5PKL8dmQXwy](https://nososensani.blogspot.com/2019/07/blog-post_465.html?m=1fbclid=IwAR3Gk7u4NusL9g8RRgdFp4gDEC8V-nleNYDFvSb0ATqtxpT5PKL8dmQXwy).

الموقع الإلكتروني، (بلا تاريخ)، تم الاسترداد من <https://wikiwic.com/%D8%A3%D9%87%D9%85%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A%D8%A9/?fbclid=IwAR2TImxGDqpXkYj2zwtIR4b48Vu4swJ1nJ4aketVeWvRHocqF.Aq3vk-G38>.